

学校编码: 10384

分类号 _____ 密级 _____

学号: 10220121152217

UDC _____

廈門大學

硕 士 学 位 论 文

华裔美国作家伍慧明长篇小说研究 ——《骨》与《望岩》中的身份追寻

A Research of Fae Myenne Ng' Novels

——The Identity Searching in *Bone* & *Steer Toward Rock*

阿思汗

指导教师姓名： 夏光武 副教授

专 业 名 称： 比较文学与世界文学

论文提交日期： 2015 年 4 月

论文答辩时间： 2015 年 月

学位授予日期： 2015 年 月

答辩委员会主席： _____

评 阅 人： _____

2015 年 4 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日



厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

近年来华裔美国文学受到了越来越多的关注，成为了离散文学研究中一个重要的领域，也是全球后殖民语境中文化研究的重要课题。美国华裔作为一个离散群体在文化身份认同方面带有鲜明的色彩，并且从最初对待西方文化倾向性明显的两种态度——抵制或同化逐渐表现为尝试打破已有的二元对立格局从而寻求一种平衡。

继 1993 年出版《骨》之后，伍慧明再创《望岩》。两部作品均书写了旧金山唐人街华人移民家庭的故事，刻画了父辈和子女两代人在美国的生活，呈现出两代华人移民在面对种族、文化、性别、经济、政治等多重因素造成的困境时对身份的追寻。

本文对伍慧明的国内外研究进行了梳理并发现从整体上对两部小说的研究仍存在较大空间。因此本文结合现有研究、伍慧明的个人观点以及华人移民历史背景对两部小说进行对比阅读，力求从整体上把握两部小说共同的主题和述求。研究分为两大部分。第一部分分析两代美国华人的身份困境。第一代华人移民总体上呈现出离开故土到新的国家生存而面临身份上的矛盾与断裂，第二代华裔美国人因其身份本身具有的中西文化杂糅的特点而面临文化夹缝与身份选择的困境；而作为独立的个体他们又分别表现出对身份不同的认识和各异的困境。第二部分分析两部小说共同的华人移民家庭主题以及两代人对“家”的不同理解。作品围绕家庭展开人物对身份的追寻，并且呈现出身份的流动性。第一代华人移民既保留着对故土的思念又具有扎根美国的坚定信念，时空的变化促使他们在家庭中的角色发生了微妙的转换，也因此获得了不同的身份；第二代华裔美国人通过对文化和身份的追问明确了自己的选择。在这个追问的过程中也形成了一个能够在中西两种文化中达到平衡并最终实现超越的华裔美国人新形象，为第二代华裔美国人提供了一种崭新的身份建构的可能性。

关键词 伍慧明；《骨》；《望岩》；华裔美国文学；身份

Abstract

The search for identity has always been an important topic in diaspora literature. It has become an important part of the studies of ethnic literature, which is also an important issue for cultural research in the perspective of the global post-colonialism. As a diasporic group, Chinese Americans have displayed obvious characteristics in the cultural identification. And from the first, the obvious tendency to resist or accept western culture is gradually revealed to seek a balance between Chinese and Western culture.

Following *Bone*, in 1993, Fae Myenne Ng published her second novel *Steer Toward Rock*. This two works are writing the story of Chinese immigrant families in San Francisco's Chinatown, depicting two generations of parents and children living in the United States, showing the quest of self-identity, as well as cultural conflict between East and West, and shows different ways of identity-seeking for different characters.

The search for identity has always been an important topic in diaspora literature. It has become an important part of the studies of ethnic literature, which is also an important issue for cultural research in the perspective of the global post-colonialism. As a diasporic group, Chinese Americans have displayed obvious characteristics in the cultural identification. And from the first, the obvious tendency to resist or accept western culture is gradually revealed to seek a balance between Chinese and Western culture.

Following *Bone*, in 1993, Fae Myenne Ng published her second novel *Steer Toward Rock*. This two works are writing the story of Chinese immigrant families in San Francisco's Chinatown, depicting two generations of parents and children living in the United States, showing the quest of self-identity, as well as cultural conflict between East and West, and shows different ways of identity-seeking for different characters.

This paper reviews the domestic and foreign research of Fae Myenne Ng, and finds out that there is still great space in the overall study of the two novels. Combining with existed research results, Fae Myenne Ng's personal interviews and the historical

background of Chinese immigrants, to grasp the intrinsic consistency on the theme from the whole by text comparative reading of the two novels. This research contains two parts. The first part analyzes the identity dilemma of the two generations of Chinese Americans. The first generation of Chinese immigrants generally appear to leave their homeland and face a contradiction and fracture of the identity. Because of the identity itself with the characteristics of Chinese and Western cultural hybridity, the second generation of Chinese Americans face dilemmas of cultural crack and identity choice. As independent individuals, they also show the different understanding of identity and their own difficulties. The second part analyzes the theme of Chinese immigrant families between the two novels and the different understanding of the two generations, and to discuss identity searching and fluidity through the family. The first generation of Chinese immigrants not only retains the missing of homeland but also a strong eager to root in the United States, and thus exhibit two different family values and identity changes ensued. The second generation of Chinese Americans determines the choice of their own based on the quest of culture and identity. This process also formed a new image of the second generation of Chinese Americans who can seek the balance of the two cultures between China and West, and eventually achieve self transcendence which offers a possibility to a new identity construction.

Key words: Fae Myenne Ng; *Bone*; *Steer Toward Rock*; Chinese American literature; identity

目录

摘 要.....	I
Abstract.....	II
绪论.....	1
一、伍慧明长篇小说研究概述及本论文研究价值与方法	1
二、作家生平与创作简介	9
三、《骨》、《望岩》中的华人移民背景介绍	11
第一章 两代美国华人身份困境的多样呈现	15
第一节 第一代华人移民的身份困境	15
一、以“契纸儿子”为标志的华人男性移民身份的断裂	16
二、美国梦的破灭与华人男性移民身份的迷失	20
三、传统女性与独立女性身份的矛盾与重合	23
第二节 第二代华裔美国人的身份困境	26
一、身体是通向唐人街之外世界的唯一门票	26
二、死亡意象：在文化夹缝中失去生存空间	29
三、美国化的强烈渴望与族裔的永恒标签	33
第二章 华人移民家庭主题以及家庭涵盖的身份选择	37
第一节 以唐人街为坐标的家庭书写	37
第二节 第一代华人移民的家庭观念及身份流变	43
一、由中国的家到美国的家：儿子到父亲身份的转换	44
二、身份的确立—消解—找回	49
三、血缘维系的身份与打破血缘的身份重构	52
第三节 第二代华裔美国人的家庭观念及身份认同的自由	55
一、中国之旅：身份认同的追问与美国化的选择	55
二 超越二元对立的华裔美国人新型身份建构	59
结论.....	66
参考文献	69
致谢语.....	73

Contents

Abstract	1
Introduction.....	1
1. Reviews of Fae Myenne Ng' Novels and Significance & Methodology of this Paper	1
2. Brief Introduction to the Writer's Life and Creation.....	9
3. Introduction to the Background of Chinese Immigrants in <i>Bone & Steer Toward Rock</i>	11
Chapter One: Diversity Present of Identity Dilemma for Two Generations of the Chinese Americans.....	15
1. Identity Dilemma for the First Generation of the Chinese Americans.....	15
1.1 Bursting of the American Dream and Lose of Immigration Status for Chinese men.....	16
1.2 Breaking of the Chinese Men with Their Immigration Status which Marked by "Paper Son".....	20
1.3 Identity of Contradiction and Overlap between the Traditional Female and Independent Female.....	23
2. Identity Dilemma for the Second Generation of the Chinese Americans.....	26
2.1 The Body is the only Ticket for the Outside World of Chinatown.....	26
2.2 Death Image: the Loss of Living Space in the Cultural Gap.....	29
2.3 Strong Desire to Americanization and Ethnic Eternal Labels.....	32
Chapter Two: Theme and Identity Seeking for Chinese Immigrants Families.....	36
1. Family Writing which Coordinates for Chinatown.....	36
2. Family Values and Identity Changes to the First Generation of Chinese Immigrant.....	42
2.1 Home from China to America: Identity Transformation from Son to Father.....	43
2.2 The Establishment of Identity - Resolution – Retrieve.....	48
2.3 Identity bound by Blood and Identity Reconstruction after Breaking the	

Kinship.....	51
3. Family Values and Freedom of Identity to the Second Generation of Chinese Americans.....	54
3.1 Trip to China: the Asking of identity and Selection of Americanization.....	54
3.2 New Identity Construction beyond the binary opposition for Chinese Americans.....	58
Conclusion	65 ▶
References.....	67
Acknowledgement.....	71

绪论

“我一生的大部分时间都在世界游走，遇到了许多同样在世界游走的中国人。他们的种种遭遇，使我产生了十分复杂的情感，有同情、有责怪、有钦佩、有无奈……这引起我的思考。”^①回顾全球华人移民的历程，美国华人移民在一个半世纪^②前开始的淘金之旅最富传奇色彩，由此也产生了独具特色的华裔美国文学。时至今日，在水仙花、汤亭亭、谭恩美等久负盛名的作家奠定的良好基础之上，华裔美国文学界不断涌现出新的力量。

一、伍慧明长篇小说研究概述及本论文研究价值与方法

伍慧明至今创作了两部长篇小说，由亥伯龙神出版公司^③进行出版。自1993年第一部小说《骨》(*Bone*)问世以来，伍慧明受到了美国出版界的广泛关注，她作为第二代华裔美国人的个人成长经验与作品内容成为了关注的焦点。2008年伍慧明出版了第二部小说《望岩》(*Steer Toward Rock*)，再一次证明作家的真实生活与作品中人物形象具有密切的关联。目前为止，有关伍慧明个人经历的文章最具代表性的有三篇：一篇是《骨》出版以后安琪·韦拉斯科·肖^④(Angel Velasco Shaw)对其的专访(Angel Velasco Shaw. “Fae Myenne Ng”, *BOMB*.No.43, 1993, pp.8-9.)，第二篇是《望岩》出版后伍慧明接受的采访(“A Conversation with Fae Myenne Ng —— Author of *Steer Toward Rock*”)^⑤，第三篇是伍慧明带有回忆色彩的个人自述(“My Confusion Program, an Inheritance of Indecision”, *Ploughshares*, Vol.35, No.2/3, 2009, pp.116-120)。三篇文章对于了解伍慧明本人具有较好的权威性和参考价值。

^① 彼得·邦：《新唐人街》，杨立信、寿进文等译，北京：世界知识出版社，2002年9月，总序第1页。

^② 1848年2月2日，距詹姆斯·马歇尔在美利坚河的下游发现黄金不到十天，即有两男一女三名华人乘“秃鹰号”帆船抵达旧金山。——摘自尹晓煌《美国华裔文学史》(中译本，徐颖果译，天津：南开大学出版社，2007年，第3页)

^③ 亥伯龙神出版公司(Hyperion Books)：成立于1990年，主要针对成年人出版大众口味的小说及其他读物，分为亥伯龙神音频(Hyperion Audio)、亥伯龙神电子书(Hyperion eBooks)，亥伯龙神东方(Hyperion East)和声音(Voice)。它是迪斯尼公司的前子公司，迪士尼集团儿童读物由迪士尼-亥伯龙神(Disney-Hyperion)授权出版。亥伯龙神出版公司发行过大约250本畅销小说，包括米奇·艾尔邦(Mitch Albom)的《你在天堂里遇见的五个人》(*The Five People You Meet in Heaven*)。——来自维基百科英文网页

^④ 安琪·韦拉斯科·肖(Angel Velasco Shaw)：多媒体艺术家，创作过一部实验性的纪录片《钉牢》(*Nailed*)和一部长篇电影(片名不详)。

^⑤ Allison McGeehon, “A Conversation with Fae Myenne Ng”, <<http://calrc.bfsu.edu.cn/html/UploadFile/201057162529405.pdf>>, 15 Mar 2015.

《骨》在出版后迅速成为了畅销小说，在《纽约时报书评》（*New York Times Book Review*）、《出版家周末》（*Publishers' Weekly*）、《纽约客》（*The New Yorker*）、书单网站（*Booklist*）等知名杂志和图书网站都有《骨》的内容介绍和简短的书评。这一点能够反映出这位华裔女作家及其小说在美国主流世界引起的好奇与关注。时隔十五年后《望岩》的出版让伍慧明回到了公众的视野，再一次出现在各大杂志及网站上。她的两部作品在美国主流社会均受到了褒奖。

从学术角度来看，由于《望岩》的出版时间较近，目前国内外对伍慧明的研究集中在她的第一部小说《骨》。

1. 国际研究现状

研究主要分为两个大类：第一类是将《骨》放置在较为开阔的研究视野中，如亚裔文学、女性文学、后殖民、叙述学、语言学、哲学等文学乃至跨学科领域；第二类是专门对《骨》这部作品进行的研究。

在第一类研究中，《骨》一般与其他族裔文学作品或者具有可比性的作品并列作为支撑研究的文本。首先来看国际视野中的这一类研究：（1）已出版的理论专著（5部）。其中美国学者菲立帕·卡夫卡在她的专著《（解构）完成传教士的使命：当代亚裔美国女性写作中的两性不均衡》（Phillipa Kafka. *(Un) Doing the Missionary Position: Gender Asymmetry in Contemporary Asia American Women's Writing*, Westport, CT: Greenwood Press, 1997）提出了“性别不对称”的概念，描述两性之间的不平等的权力分配，敦促跨文化女权主义的观点来处理文化的性别不对称。卡夫卡认为伍慧明有意识或无意识地受到水仙花、黄玉雪、汤亭亭等华裔美国女权主义作家在性别不对称方面的影响，并进一步指出伍慧明所具有的协商或混合两种文化的倾向。但卡夫卡在评价伍慧明塑造莱拉这个人物时认为，莱拉将两种文化混合的做法是出于妥协的心理，在这一点上学界有着另外一种观点，即莱拉的协商是自我重构以后的自觉而非处在文化交锋时的无奈妥协。本论文采纳后一种观点。（2）国际学位论文（12篇）和期刊论文（51篇）。《吞噬意象和认同感的“东方”移民小说：乔伊·可卡瓦〈欧巴桑〉，艾伯特·司伟萨的〈外滩〉，伍慧明的〈骨〉，和伊莱米尔的〈替罪羊〉》（Getz Joshua M. “Devouring imagery and sense of identity in the ‘Oriental’ immigrant novel: Joy Kogawa's *Obasan*, Albert Swissa's *The Bound*, Fae Myenne Ng's *Bone* and Eli Amir's *Scapegoat*”, The Pennsylvania State University, Ph.D., 1998.）考察了四个移民小说，将目光锁定

在四个东方家庭上,这四个家庭是在美国、加拿大和以色列等西方国家中作为“他者”形式存在的、边缘化群体的代表。文章探讨移民家庭的年轻一代心理上被移民父母施加“精神暴力”,从哲学和社会学角度提出移民家庭第二代成员被抹杀和牺牲的自我,以及接受同化与保留传统之间的矛盾冲突。这一观点价值在于从西方的视角看待华裔美国文学中父母与子女矛盾冲突,与东方/华人研究视角形成差异和对照。这恰恰是华裔美国文学因其自身具有中西文化杂糅这一特点而格外需要的研究视野。《华裔美国女性文学中的语码转换》(Li Huihui, “Representations of Code Switching in Asian American Women's Literature”, Texas A&M University, Ph.D., 2001.)一文运用语言学“语码转换”(Code Switching)^①理论分析了《骨》中莱拉同时在英语和汉语两种语言之间进行切换的现象,这让我们想到“译者女儿”这个从文学角度做出的概括与跨学科研究的共通之处,值得借鉴。

第二类针对伍慧明及《骨》的研究常见于期刊论文(22篇),分别从女性主义、中西文化冲突、身份认同、意向阐释、创伤理论、叙述学等角度进行研究。如《对契纸儿子来说,契纸就是血缘》(Kim, Thomas W. “For A Paper Son, Paper Is Blood: Subjectivation and Authenticity in Fae Myenne Ng's *Bone*”, *Multi-Ethnic Literature of the U.S.*, 1999.)从华裔美国文学最重要的主题之一——身份认同的角度对《骨》进行分析;《时间无法治愈伤痛——伍慧明的<骨>》(Samuel Suzanne. “Time heals no wounds -- Bone by Fae Myenne Ng”, *The Women's Review of Books*.1993.)从女性主义和创伤理论两个角度进行研究,而《解构叙事层次结构:莱拉与里昂的“我”——伍慧明的<骨>》(Allen Gee. “Deconstructing a narrative hierarchy: Leila&Leong's 'I' in Fae Myenne Ng's *Bone*, *Multi-Ethnic Literature of the U.S.*,2004.)则将视线投向了男性角色里昂和叙述学范畴的研究;《存在的荒谬:时空的政治在<骨>和唐人街华裔美国人主体性建设》(Li, GC; Feng J.. “Existential Absurdity: The Spatial-Temporal Politics of Chinatown in *Bone* and Chinese American Subjectivity Construction”, *Foreign Literature Studies*, 2009.)将唐人街这个华裔美国文学中典型的意象进行了主题意义层面的研究。

^① 语码转换:语言学术语。语码(code)是社会语言学家用来指语言或语言的任何一种变体。语码转换是指在同一次对话或交谈中使用两种甚至更多的语言或语言变体的现象。美国语言学家佐伊基(Zwicky)解释为:“在同一会话中,说双语或多语的人可能时而用这种语言或变体,时而使用另一种语言或变体,不断地换来换去。我们称这种现象为语码转换。”

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”. Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库